

אברהם הוא

דיוקן

הנה הופיע. דמות נכונת.
מפסיע הפסעה לאה.
הוא לא אכל מעץ הדעת:
בגן העדן לא היה.
הוא התרוצץ לו. פה ושם.
גרם טעות אחר טעות.
נפתל בהרגשות אשם
על מה שאין לו משמעות.

והוא הפך לי למטרד,
האיש הזר והנכרי.
זה השולח בי מבט
מתוך מסגרת הראי.

בדידות
ותחושת היחידיו
משלבות זו בזו
למחרות אחת
סגונית
של טרם בגרות.
המשא מושם על כתפיים
ואתה שמח בו,
ואתה יודע
שתוכל לשאתו.
משימות נוצרו
על מנת להגשים אותן.
פסגות ועמקים.
עמקים ופסגות
בסר מברך.
הלוואי שלא יגמר לעולם.

בוסר

שלגי העבר שנמסו
נצת השקד של אשתקד.
ולפני אשתקד.
גחליליות מהבהבות בלילה
שרכי במקצת
בעמק זבולון.
מדורה מאלתרת,
ספלוניקפה שיד אחת
מעבירה לידו של אחר
בתמימות דעים
על הבטחת
מחר בשום
שלבטח יבוא.

אדוניס (עלי אחמד סעיד)

מערבית: שמואל רגולנט

הנפילה

בין האש והמגפה
אני חי עם שפתי - אלה העולמות האלמים.
אני חי בגן התפוחים והשמים
בשמחה הראשונה וביאוש
בידי תנה -
רבון אותו העץ הארור
ורבון הפרי,
אני חי בין העננים והחזוים
באבן גדלה והולכת, בספר
המלמד את הסודות ואת הנפילה

המערב והמזרח

היה דבר שנפרש במנהרת דברי הימים
דבר מעטר מיקש
נושא תינוקו מן הנפט מסמם
יעשירנו סוחר מסמם
היה המזרח תינוק שואל
קורא לעזרה
והמערב זקנו ירא החטא

נתחלפה המפה הזאת
העולם עולה בלהבות
והמזרח והמערב הם קבר
אחד
לאפרו הוא שפות...

מהיאר, מלך!

מלך הוא מהיאר
מלך וחלום לו ארמון וגני אש
והיום הליו עליו למלים
קול מת,
מלך הוא מהיאר
חי במלכות הרוחות
ושורר בארץ תרזים.

* מהיאר - כינוי עט שאימץ לו המשורר, על שם מהיאר אלדילאמי, המשורר הפרסי הנערץ שהתאסלם והיה לוחם אמיץ על דעותיו המתקדמות בדורו. (מת בשנת 1037).

אדוניס (עלי אחמד סעיד), משורר סורי, נולד ב-1929 בהרי העלווים שבצפון סוריה. תחילה למד בטרטוס ולאחר מכן ב"אוניברסיטה הסורית". על עבודתו "הסטטיות והדינמיות בתרבות הערבית" זכה בתואר ד"ר באוניברסיטה על שם סג'ויוף בבירות. בין השנים 1956-1986 חי בבירות, ואחר כך עקר לפריז. ב-1968 יסד את כתב העת האיונגרדי "מוואקיף" (ועמדות), שהוקדש לתרבות ולספרות. נחשב לאחד מטובי המשוררים בספרות הערבית. ראוי לציון כי יש בו משהו מן "המנתן פסילים", שכן יצירותיו בפרווה עוררו התנגדות בעולם הערבי, ביחוד דעותיו על המורשת הערבית, לרבות נושאים אחרים. אין להתעלם מן ההשפעה של רעיונותיו בדבר התחדשות ומודרניות על דור שלם של משוררים. במקביל לכך מילא תפקיד מכריע במהפכה שחולל בלשון הפיוטית, בדימויים ובהיבטים. השירים: "השלכת", "המערב והמזרח", "מהיאר, מלך!" - לקוחים מאסופת כתביו, כרכים א' ו'ב', בהוצאת "דאר אלעודה", בירות 1988. לאחרונה זכה בפרס השירה האיטלקי החשוב, יחד עם נתן זך.